

泰国高中生初级汉语教学常见的语法偏误研究—— 以泰国帕府娜丽拉中学高中学生为例

A study of using Chinese grammar error of highschool students ,
Nareerat school Phrae , Thailand

Nisita Maetmuang (李慧敏)

主导师: 番秀英 博士

副导师: 周品生 教授

清莱皇家大学人文学院 文学硕士 汉语教育专业

摘要

为了解泰国高中学生学习使用汉语语法常见的问题,进而帮助泰国高中学生的正确使用汉语语法。本论文以泰国帕府娜丽拉中学汉语专业的高中一百四十二名学生为研究对象,根据论文制定的研究目标,通过自然语料法分析归纳泰国高中学生使用汉语语法的偏误类型。然后,分析泰国高中学生使用汉语语法的偏误原因,并提出针对泰国高中学生使用汉语语法教学建议。

通过对这些语料中泰国高中生使用汉语语法偏误的分析(从2013年5月—10月的作业分析),发现出现偏误的总共有306例,泰国学生产生的偏误最高的是错序偏误203例,偏误率为66.34%。其次是遗漏偏误类型有61例,偏误率为19.94%。误加偏误有26例,偏误率为8.50%。而出现的偏误率最低的是误代偏误有16例,偏误率为5.22%。

据分析发现泰国高中学生汉语语法偏误,主要有三个原因:(1)母语负迁移,(2)目的语规则的泛化,(3)教师教材的影响。泰国高中学生在学习汉语语法的知识时受母语的负迁移比率位居首位。针对泰国学生汉语语法的教学建议,学生应该多熟悉汉语的语法结构,借助教材、语法书、词典、以及网络上汉语语法的用法,以便更好地掌握汉语语法的用法。除此之外,应该仔细研究汉语和泰语语法的差别。并做大量练习,本研究的成果会对外汉语教学方面有所帮助。

关键词: 泰国高中学生, 汉语语法偏误, 偏误分析

Abstract

The objective of the study was to study the error in learning Chinese grammar of the Thai high school Students at Nareerat School Phrae. The study used a sample of 142 high school students in Nareerat School Phrae. Analyzed write purposes and classified of Chinese grammar mistakes then examined for possible causes and solutions. From the study, we found that there were 4 wrong types of using the Chinese grammar in high school students 1) The mistake of the words order; 2)The mistake of the missing words; 3)The mistake of the words understanding; 4)The mistake of the words filling

This study was conducted during May to October 2013. The results about the error of students in Nareerat School Phrae showed that from 306 sentences of incorrect structure of using Chinese grammar, the most error was the mistake of the words order, they were 203 sentences from 306 sentences which accounted for as 66.34%. The second error was the mistake of the missing words, they were found at 61 sentences from 306 sentences which accounted for as 19.94%. The third error was the mistake of the words understanding, they were found at 26 sentences from 306 sentences which accounted for as 8.50%. The last error was the mistake of the words filling, they are found at 16 sentences from 306 sentences which accounted for as 5.22%.

It was found that the cause that Thai high school students using Chinese grammar mistakes were 3 causes: 1) The interference of mother tongue; 2) targets using; 3) Lessons and teachers. The resolution of the problems in the use of Chinese grammar for Thai high school student were that students should study the use of Chinese grammar and be careful about the differences between the Chinese and Thai grammar. The use of Chinese grammar should be checked by studying textbooks, dictionaries, and information on the internet. Thus, students could increase their understanding of the Chinese grammar and use them effectively their education.

Key word: Thai highschool student, Chinese grammar error, error analysis

引言

泰国帕府娜丽拉中学是一所规模特别大的学校，在 2005 学年，我校将汉语课列入了高一级的外语补充课，正式开设了汉语班。第一届学生共有 91 名选择入读，分成了两班。学习课程学校安排一周有 15 节汉语课，至今教学方法和教学手段都是按照云南师范大学对外汉语教学课程设置进行教学。汉语课对泰国学生来说是比较难学的一门外语课，在进行汉语课教学过程当中出现学生学汉语的各种各样的偏误现象，如：汉语声母、韵母的读音、词汇、语法、汉字等，尤其汉语语法对他们来说是最难学难理解的问题。

根据教学经验，我们发现学生在使用汉语语法时，经常出现以下情况：

（1）修饰语和中心语的位置颠倒。

- 例如：（1） [误] * 每天我开始上课八点。
 [正] 每天八点我开始上课。
- （2） [误] * 他们买书在书店。
 [正] 他们在书店买书。

例（1）、例（2）是时间状语和地点状语的偏误。在汉语中，地点状语一定要放在动词或动词短语之前，时间状语之后。而泰语是地点状语在动词或动词短语之后，时间状语在前或者在句尾。学习者会受泰语语序的影响，造出了这样的偏误句子。

（2）量词的遗漏。

- 例如：（1） [误] * 我家有五人。
 [正] 我家有五口人。
- （2） [误] * 我们学校有两门。
 [正] 我们学校有两个门。

从上面的列句可以看出，例（1）“人”、例（2）“门”都是普通名词，汉语必须用量词修饰。这些量词经常被学习者遗漏，主要原因是在泰语中，这些名词字被拷贝型量词修饰。拷贝型量词它的形式跟后面名词的形式完全相同，泰国学生因受母语影响认为这些词可以用拷贝型量词来修饰。

(3) 意义相同或相近，但用法不同。

- 例如：(1) [误] * 我的眼睛不太好，请写地清楚一点。
 [正] 我的眼睛不太好，请写得清楚一点。
- (2) [误] * 他的汉语很好，说地很流利。
 [正] 他的汉语很好，说得很流利。

上面的列句可以看出，例(1)和例(2)是泰国学生使用了助词“地”来代替助词“得”。在汉语中，结构助词“得”是补语标志，一般字放在谓语和补语之前。泰国学生在很多情况下，他们会常常分不清汉语结构助词“的、地、得”的用法，到底什么情况要用“的”、“地”还是“得”，所以该用“得”的时候，泰国学生却用了“的”或“地”来代替“得”造成他们学习“得”的误代偏误。

(4) 误加偏误是在一些语法形式中，可以或必须使用某个成分，但当这些形式发生了某种变化时，又一定不能使用这个成分。

- 例如：(1) [误] * 他比我很高。
 [正] 他比我高。
- (2) [误] * 姐姐比我很漂亮。
 [正] 姐姐比我漂亮。

例(1) * 他比我很高 和 (2) * 姐姐比我很漂亮，可以看出介词“比”可以比较两个事物的性质特点。在用“比”的形容词谓语句里，谓语形容词前一定不能用“很”副词。

上面是泰国帕府娜丽拉中学高中生使用汉语语法中最常见的偏误现象，产生的这些偏误现象都是受母语负迁移的影响，学生的偏误是把泰语习惯用到了汉语上。根据鲁建骥在《外国人汉语语法偏误分析》(1994)中探究初学汉语的外国人在语法形式上表现出的语法偏误，将母语为英语的学生的偏误归纳为遗漏、误加、误代、错序四个大类。本文也使用这一基本框架，按照偏误的结构形式，把泰国学生使用汉语语法的偏误分成遗漏偏误、误加偏误、误代偏误和错序偏误四种类型。

为了更深的了解泰国中学生学习汉语语法所产生的偏误情况，本文通过自然语料(从2013年5月—10月的汉语作业)来考察泰国帕府娜丽拉中学高中生，分析学生的语法偏误类型并指出偏误原因。最后提出针对泰国中学生汉语语法的教学建议。

研究目标

1. 通过自然语料分析归纳泰国高中学生使用汉语语法的偏误类型。
2. 指出泰国高中学生使用汉语语法的偏误原因。
3. 根据研究的结果提出针对泰国高中学生使用汉语语法教学建议。

研究价值

1. 了解泰国中学生使用汉语语法偏误的状况。
2. 提高泰国高中学生使用汉语语法的正确性。
3. 对外汉语教师使用这种方法来提高汉语语法的教学效率。

研究对象

本文的研究对象是泰国帕府娜丽拉中学汉语专业的高中学生。以他们从 2013 年 5 月—10 月的汉语作业来考察为自然语料。

考察学生人数共有一百四十二名。分别为：

高一十班	(4/10)	44	名
高二十班	(5/10)	48	名
高三十班	(6/10)	50	名

研究方法

本文的研究方法是使用了语料分析法。本文以 2013 年 5 月—10 月泰国帕府娜丽拉中学汉语专业一百四十二名学生的作业为自然语料来分析。

研究步骤

1. 收集语料，从 2013 年 5 月—10 月对泰国帕府娜丽拉中学汉语专业一百四十二名学生的作业进行收集。
2. 对收集语料进行分析与归纳。
3. 分析学生使用汉语语法常见的偏误类型并解释原因。
4. 针对泰国帕府娜丽拉中学高中生学习汉语语法所产生偏误提出相关的教学建议
5. 写出研究报告。

研究总结

本论文以泰国帕府娜丽拉中学汉语专业的高中一百四十二名学生为研究对象，根据论文制定的研究目标，通过自然语料法分析归纳泰国高中学生使用汉语语法的偏误类型。然后，分析泰国高中学生使用汉语语法的偏误原因，并提出针对泰国高中学生使用汉语语法教学建议。针对本文的研究，我们总结了泰国高中学生的作业常出现的语法偏误问题，可以归类为错序、遗漏、误代、误加四类汉语语法偏误，其中，错序偏误是泰国高中学生使用汉语语法偏误频率最高的偏误类型。

年级	高一		高二		高三		总错误率	
偏误类型	错误	%	错误	%	错误	%	错误	%
1. 错序偏误	154	75.86%	40	19.7%	9	4.43%	203	66.34%
2. 遗漏偏误	30	49.18%	20	32.78%	11	18.03%	61	19.94%
3. 误加偏误	17	65.38%	9	34.61%	—	—	26	8.50%
4. 误代偏误	8	50 %	—	—	8	50 %	16	5.22%
合计	209	68.30%	69	22.55%	28	9.15%	306	100%

通过对这些语料中泰国高中生使用汉语语法偏误类型和偏误原因的分析 and 归纳，我们能清楚地看出泰国帕府娜丽拉中学高中生使用汉语语法偏误。从2013年5月—10月

的汉语作业306例，泰国高中学生产生的偏误最高的是错序偏误 203例，偏误率为 66.34 %。其次是遗漏偏误类型有61例，偏误率为 19.94 %。误加偏误有26 例，偏误率为 8.50 %。而出现的偏误率最低的是误代偏误有16 例，偏误率为 5.22 %。

从上面我们能看得出来各个年级产生的偏误率，高一年级和高二年级产生的偏误最多，最高的是高一有 209 例，偏误率为 68.30 %。第二是高二有 69 例，偏误率为 22.55 %。到了高三年级的学生通常也会比高二年级的学生要低一些，高三有 28 例，偏误率为 9.15 %。这个说明了汉语语法结构对于泰国学生，是学习难点之一。

错序的偏误，可以分为四个的类型，有（1）定语的错序，（2）状语的错序，（3）时间词错序，（4）分数的错序。可以看出定语的错序是最高的错序偏误 119 例，偏误率为 58.62 %。第二是状语的错序 79 例，偏误率为 38.91 %。其次是时间词错序 3 例，偏误率为 1.47 %。而最低的是分数的错序 2 例，偏误率为 0.98 %。

遗漏偏误，可以分为两个类型，有（1）助词的遗漏、（2）量词的遗漏。可以看出助词的遗漏是最高的遗漏偏误 49 例，偏误率为 80.32 %。而最低的是量词的遗漏 12 例，偏误率为 19.68 %。

误加偏误，可以分来了两个类型，有（1）程度副词的误加、（2）助词 的误加。可以看出程度副词的误加是最高的误加偏误 14 例，偏误率为 53.84 %。而最低的是助词的误加 12 例，偏误率为 46.16 %。

误代偏误，可以分来了两个类型，有（1）量词的误代、（2）助词的误代。误代偏误提出 16 例，可以看出量词的误代和助词的误代都有 8 例，偏误率为 50 %。

根据第二语言习得相关理论依据来分析泰国学生使用汉语语法偏误的原因。经过分析，我们认为引起泰国学生学习与使用汉语语法所出现的偏误，主要有三个原因：

（1）母语负迁移，（2）目的语规则的泛化，（3）教师教材的影响。我们针对相关偏误原因提出有针对性的教学建议。

研究的建议

本文研究结果建议学生应该多熟悉汉语的语法结构，借助教材、语法书、词典、以及网络上汉语语法的用法，以便更好地掌握汉语语法的用法。除此之外，应该仔细研究汉语和泰语语法的差别。并做大量练习，本研究的成果会对外汉语教学方面有所帮助。

从本文的研究可以看出，泰国高中学生的作业常出现的语法偏误问题，可以归类为错序、遗漏、误代、误加四类汉语语法偏误，其中，错序偏误是泰国高中学生使用汉语语法偏误频率最高的偏误类型。本文分析发现泰国高中学生之所以学习汉语语法会出现偏误，主要有三个原因：（1）母语负迁移，（2）目的语规则的泛化，（3）教师教材的影响。泰国高中学生在学习汉语语法知识时受母语的负迁移比率位居首位。这就要求老师在教的过程中要引导学生不能过度的泛化所学知识，使用汉语语法最好就是以学生为主，教师每次发现问题就应给予学生指导，让学生大量练习。只要随着学生汉语水平的提高，这些错误会慢慢的减少。

对未来研究的展望

在教学实践过程中，笔者发现还有很多偏误的地方存在，这些偏误的产生有文化因素导致的偏误也有教学因素导致的偏误，但笔者所调查研究的主要就是以上的这些，希望在以后的工作和学习中不断的完善这个问题。

本论文主要通过母语和目的语来对比泰国学生使用汉语语法情况，对产生的偏误进行分析，使用第二语言习得相关理论来分析偏误原因。了解学习策略的理论有助于进一步了解汉语语法结构的用法。笔者盼望以后会有更多关于汉语语法的用法研究，如：汉语结构助词“的、地、得”，汉语定语，汉语状语 等的研究，这样更有利于泰国学生对汉语的学习，也能为教师在教学中提供更好的思路和方法。

参考文献

- 番秀英. (2009). 《汉语和泰语个体量词对比研究》. 北京: 北京语言大学.
- 胡发宣. (2008). 《泰国学生汉语补语习得研究》. 广西: 广西民族大学.
- 刘晓龙. (2013). 《汉语和泰语结构助词对比及泰国学生使用汉语结构助词偏误分析》. 清莱: 清莱皇家大学.
- 刘颂浩. (2007). 《第二语言习得导论》. 北京: 世界书出版公司北京——对外汉语教学视角.
- 卢福波. (2011). 《对外汉语教学使用语法》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 鲁建骥. (1994). 《外国人学汉语的语法偏误分析》. 语言教学与研究
- 吕叔湘. 《汉语语法分析问题》. 北京: 语文出版社.
- 吕叔湘. (2000). 《汉语语法基础》. 北京: 商务印书馆.
- 马竞. (2012). 《泰国学生学习汉语定语和状语的偏误分析与教学策略》. (硕士学位论文). 郑州: 郑州大学.
- 阮氏玉雪. (2008). 《越南学生汉语句法成分语序偏误分析》. 广西: 广西师范大学.
- 王建勤. (2009). 《第二语言习得研究》. 北京: 商务印书馆.
- 温慧君. (2010). 《越南学生汉语与写作的语法偏误分析》. 广西: 广西民族大学文学院.
- 吴英信. (2009). 《韩国人学习汉语语法偏误分析》. 西北大学.
- 赵丽梅. (2012). 《泰国学生汉语语法学习中的偏误调查》. 云南: 云南中医学院.
- 周小兵, 朱其智. (2006). 《对外汉语教学习得研究》. 北京: 北京大学.
- 周小兵. (2009). 《对外汉语教学入门》(第二版). (9). 广州: 中山大学.
- 周小兵, 朱其智, 邓小宁. (2011). 《外国人学汉语语法偏误研究》. 北京: 北京语言大学出版社.
- เจียรชัย เอี่ยมวรเมธ. (2010). พจนานุกรมจีน - ไทย. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์รวมสาสน์.